

Giacomo Meyerbeer:
Cantatas for Festive Occasions

Giacomo Meyerbeer:
Cantatas for Festive Occasions

Introduced and edited by

Robert Ignatius Letellier

CAMBRIDGE
SCHOLARS

P U B L I S H I N G

Giacomo Meyerbeer: Cantatas for Festive Occasions,
Introduced and edited by Robert Ignatius Letellier

This book first published 2010

Cambridge Scholars Publishing

12 Back Chapman Street, Newcastle upon Tyne, NE6 2XX, UK

British Library Cataloguing in Publication Data
A catalogue record for this book is available from the British Library

Copyright © 2010 by Robert Ignatius Letellier and contributors

All rights for this book reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted,
in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise,
without the prior permission of the copyright owner.

ISBN (10): 1-4438-2323-6, ISBN (13): 978-1-4438-2323-4



Giacomo Meyerbeer, c. 1850 (from a painted portrait).

TABLE OF CONTENTS

Introduction.....	ix
-------------------	----

Texts:

1. Festgesang (Gutenberg)	1
2. Festlied (Saxe-Coburg-Gotha)	16
3. Festhymne (Vermahlungsfeier).....	55
4. Friedericus Magnus	81
5. Ode an Rauch	89
6. Opfer Hymnus an den Zeus	111
7. Maria und ihr Genius.....	133
8. Nice à Stephanie.....	161
9. Festgesang (Schiller)	179

INTRODUCTION

Occasional Cantatas for Festive Occasions—Royal, National and Literary

The cantatas of Giacomo Meyerbeer (1791-1864), spanning his middle and late life, were written in response to royal and civic commissions to celebrate dynastic events and to praise the deeds of famous men. Their festive nature is indicated in the titles: festival song, festival greeting, festival hymn, song, choral song, homage. In a manner reminiscent of the 18th-century tradition of patronage, the more famous Meyerbeer became, the more his services were required by national authorities. Although a burden to him, and a distraction from his dramatic vocation, he understood the importance of these works for his life and for public perception—especially in Germany, where his Jewishness was always a source of comment. His special relationship with the Prussian Royal Family was one of the most significant features of his life—as it was for Felix Mendelssohn. In the process, he was closely involved in the great events of state. Although it meant sacrificing some of his artistic freedom and creativity, the honour and acceptance it implied for him personally, and for his family, meant that he obliged as fully as he could, even in the 1850s when he was no longer *Generalmusikdirektor* to the King of Prussia.

The cantatas can be divided into Royal commissions and civic/national works. There are royal birthdays (the Duke of Saxe-Coburg-Gotha, the Grand Duchess of Baden), weddings (Princess Louise of Prussia), marriage anniversaries (King Friedrich Wilhelm IV and Prince Karl of Prussia), coronations (King Wilhelm I) and state visits (Queen Victoria). These are paralleled by cantatas commemorating historical events and personages—the invention of printing (1436) by Johann Gutenberg (1397-1468); the Prussian national hero Frederick the Great (1712-1786); the unveiling of the monumental equestrian statue of this famous king by the great sculptor Christian Daniel Rauch (1777-1857); and the centenary of the birth of the illustrious dramatic poet and chronicler of idealism and freedom, Friedrich Schiller (1759-1805).

In all of these works, Meyerbeer's powers of lyric beauty, dramatic perception and sense of pomp and circumstance are amply in evidence. They reveal a side to this great operatic composer that has been completely forgotten, and now awaits discovery.

This collection, including both published vocal and full scores, contains the unpublished cantata written for Ernst I, Duke of Saxe-Coburg-Gotha (b.1784, ruled 1806-1844), the father of Prince Albert, the Prince Consort of Queen Victoria. This is a very difficult manuscript to read.

The Royal Cantatas

- *Festlied* for the birthday of Duke Ernst I of Saxe-Coburg-Gotha (1839)
- *Festgruss* for the reception of Queen Victoria at the Rhine (1845) [not included in this volume - see *Occasional Royal Works*]
- *Festhymne* for the silver wedding anniversary of King Friedrich Wilhelm IV and Queen Elisabeth of Prussia (1848)
- *Maria und ihr Genius*, for the silver wedding anniversary of Prince and Princess Karl of Prussia (1852)
- *Chorlied* ("Brautgeleite aus der Heimat") for the marriage of Princess Louise of Prussia with the Prince-Regent of Baden (1856) [not included in this volume - see *Choral Works and Songs*]
- *Hommage* ("Nice à Stephanie") for the birthday of the Grand Duchess Stephanie of Baden (1858)
- *Festhymne* for the coronation of King Wilhelm I of Prussia (1861). This was a composite work, made up of the sextet from the *Festhymne* for the Silver Wedding of King Friedrich Wilhelm IV and a chorus from the *Ode an Rauch*.

The National and Civic Cantatas

Further variations on joyful themes provide a bouquet of celebratory genres:

- *Festgesang* for the inauguration of the Gutenberg Memorial in Mainz (1834) for the four-hundredth anniversary of the invention of printing
- *Lied für Chor und Orchester* ("Friedericus Magnus") in praise of Frederick the Great (for inclusion in *Ein Feldlager in Schlesien*) (1851)
- *Ode an Rauch* for the inauguration of the sculptor's Berlin memorial to Frederick the Great (1851). This was later supplied with a new text of more universal (neo-classical) application (as Rellstab's *Opferhymnus an den Zeus*)
- *Festgesang* for the centenary of Schiller's birth (1859).

Meyerbeer's cantatas have a theatrical quality, as illustrated by the small scene written for the silver wedding anniversary of Prince and Princess Karl of Prussia in 1852, *Maria und ihr Genius*. It is in fact a duodrama, a series of four pieces that sees Maria and her Genius (her muse of inspiration) and the chorus exchanging a series of reminiscences and aspirations, Maria recalling the joy of her youth and wedding and the happiness of her married life, using analogies of the times of day and the colours of ceremony and nature. The Genius (her guardian spirit) assures her that the devotion, virtue and sincerity of her love constitute qualities that have an immortal lustre, and together with the chorus interprets the red, white, green and silver of the wedding trousseau and the gold of royal privilege as transmuted into the crown of heavenly reward.

Texts

**1. Festgesang zur Errichtung des Guttenberg'schen Denkmals in Mainz. Für 4 Männerstimmen mit Chor (Gedichtet Von Dr. Carl Rosenberg) – 1834
Für die Mainzer Liedertafel in Musik gesetzt und den verehrten Mitgliedern derselben gewidmet von Giacomo Meyerbeer, Königl. Preuss. Hofkapellmeister**

1. Die Becher laßt uns fröhlich leeren,
Es gilt der Ehre unsrer Stadt,
Dem Mann', der Völker zu belehren,
Ein hehres Werk geschaffen hat.
Denn Guttenberg durchbrach die Schranken,
Die Kunst und Wissen eingeeengt,
Und Dauer lieh er dem Gedanken,
Der seine Fessel kühn zersprengt,
Ja, kühn zersprengt!
Ehret den Weisen,
Laßt uns ihn preisen,
Und reichen die Krone
Des Ruhmes zum Lohne,
Die Krone des Ruhm's!
Guttenberg hoch!

2. Wohl schien sein Nachruhm fast verloren,
Wie er im Leben ward verkannt;
Doch Mainz, die Stadt, die ihn geboren,
Hat sein Verdienst treu anerkannt!
Ein Denkmal seht ihr ihm erbauen,
Zur Zier gereicht's dem Vaterland',
Sein Bildniß, herrlich anzuschauen,
Vollendet von des Meisters Hand!
Von Meisters Hand!
Heil euch, ihr Meister,
Höhere Geister!
Ihr folget im Leben
Dem würdigsten Streben!
Ihr Meister, euch Heil!
Guttenberg hoch!

3. Drum auf, ihr Brüder, und beginnet
Nun bei dem hellen Becherklang,
Frisch, eh' uns die Stund' entrinnet,
Frisch, den freudevollen Festgesang!
Doch weiht das Werk und bringt die Spende,
Voll Dankes, Gott dem Höchsten dar!
Daß er sein Antlitz zu uns wende
Zum Heil' für Volk, Herd und Altar.
Laßt sie erschallen
Laut durch die Hallen,
Die festlichen Klänge,

Des Ruhmes Gesänge!
Gesänge des Ruhm's!
Guttenberg hoch!

**1. Festive Song for the Erection of the Gutenberg Monument in Mainz.
For Four Male Voices and Chorus (Poem by Dr. Carl Rosenberg) – 1834.
Composed for the Mainz Choral Society and Dedicated to the Honored Members
of that Group by Giacomo Meyerbeer, Conductor of The Royal Prussian
Orchestra**

1. Let us joyously drain our glasses,
Glory exalts our city,
For the man who has taught a nation
Accomplished a noble goal.
Yes, Gutenberg broke down the barriers,
He gave bounds to art and knowledge,
And brought permanence to thoughts,
Whose fetters he intrepidly shattered,
Yes, intrepidly shattered!
Honor to the genius,
Let us extol him,
And offer the crown
Of glory in gratitude,
The crown of glory!
All hail Gutenberg!

2. Just as he was underappreciated in life,
His posthumous fame, too, seemed almost faded,
But Mainz, the city of his birth,
Has loyally recognized his merit!
You see a monument erected to him,
It redounds to the honor of our country,
His likeness, so magnificent to behold,
Was executed by a master's hand,
By a master's hand!
Hail to you, master,
Supreme genius!
For in life you aspired to
The noblest ideal!
Glory to you, master,
All hail Gutenberg!

3. So come, you brothers, and clink
Your glasses together,
Quickly, before the moment escapes us,
Quickly, let us begin the festive song!
Let us mark his achievement and gratefully
Pay homage to God the Most High,
That He may turn His countenance upon us

To the well-being of our people, hearth and altar.
Let the joyous songs,
The hymns of praise,
Ring out loudly
Through the halls!
The hymns of praise!
All hail Gutenberg!

**2. Festlied zur Geburtsfeier des Herzog Ernst I von Saxe-Coburg-Gotha
(F. A. Millenet) – ca 1839**

1. Es braust und wogt des Volkes Drang
Am Palast und Altar,
Bringt er der Jubel von Einklang,
Gebet und Streiche dar.
Ein Name tönt in jedem Munde,
Ein Name tönt im Herzensgrunde,
Ein Name glüht in jedem Blick,
Des Landes Hort, des Volkes Wonne,
Dir strahle stets des Glückes Sonne
In reinster Pracht und Herrlichkeit.

2. Hier wo der Kunst ein gastlich Dach
Auf seinen Wink entsprang,
Verstummt des Kummers banges Ach
Vor hehrer Musen Sang.
So lang der Rührung Thräne fließet,
Der Witz sein sprudelnd Hirn ergießet,
Ruft Volkes Dank sein Bild zurück.
Des Landes Hort, des Volkes Wonne,
Dir strahle stets des Glückes Sonne
In reinster Pracht und Herrlichkeit.

3. Mein Oheim, tönt's ein Echo fern
Aus Königshallen her;
Britanniens holder Augensterne
Schaut liebend übers Meer.
Dein Bruder jauchzet es voll Wonne,
Denn Frankreichs Tochter schaut's die Krone,
Nach Koburg schaut ihr Blick,
Nach Koburg schaut ihr Liebesblick.
Mein Vater/Oheim/Bruder, so tönt's,
Des Landes Hort, des Volkes Wonne,
Dir strahle stets des Glückes Sonne
In reinster Pracht und Herrlichkeit.
Heil Dir!

**2. Festive Song for the Birthday of Duke Ernst I of Saxe-Coburg-Gotha
(F. A. Millenet) – ca 1839**

1. The crowd of people bustles and surges
In the palace and the chapel,
We are offered the triple joy
Of fellowship, prayer and merriment.
One name is heard on every lip,
One name is spoken with heartfelt love,
One name gleams in every eye,
The nation's treasure, the people's joy,
The bright sun of happiness shines on you
In utter splendor and magnificence.

2. Here where, with a wink of his eye,
He created a welcoming refuge for Art,
The bleak discomfort of sadness ceases
Before the noble Muse's song.
As long as the tears of compassion flow
And the sparkling wit of his mind streams forth,
The grateful people will always remember him.
The nation's treasure, the people's joy,
The bright sun of happiness shines on you
In utter splendor and magnificence.

3. Dear uncle, a distant echo resounds
From other royal halls;
Britain's adoring eye
Gazes fondly from across the sea;
Filled with delight, your brother rejoices,
And France's daughter wears the crown,
Their gaze is turned toward Coburg,
Their loving gaze is turned toward Coburg.
Dear father/uncle/brother, hear it resound:
The nation's treasure, the people's joy,
The bright sun of happiness shines on you
In utter splendor and magnificence.
Hail to you!

**3. Festhymne zur 25jährigen Vermählungsfeier Ihrer Majestäten des König und
der Königin von Preußen. Für Solostimmen und Chor (*a cappella*) (Wörter von
Karl Winkler) – 1848**

Nr. 1 – Chor

Du! Du! Der über Raum und Zeit
thront in ew'ger Herrlichkeit,
Du der geschlossen dieses Band
für ein edles Königspaar,
Das nun fünf und zwanzig Jahr

fromm und liebend vor dir stand,
 Schau mit Huld herab zu ihnen
 die auch heut' vor dir steh'n,
 Dir mit Lob und Dank zu dienen
 und getrost den Weg zu geh'n;
 Deine Gnade nimmer fern
 sei ihr schöner Leitungsstern,
 Sie zum spätesten Ziel zu der Zeiten,
 Ziel liebend segnend zu geleiten.
 Du! Du! Der über Raum und Zeit
 thront in ew'ger Herrlichkeit,
 Du der geschlossen dieses Band
 schau herab mit Huld.

Nr. 2 – Sextett mit Chor

Liebe fühlt sich auf dem Throne
 nicht mehr einsam und allein;
 Liebe schlingt der Königskrone
 ihre schönsten Rosen ein,
 Leibe schließet täglich treuer
 Herz in reiner Gluth,
 Leibe spendet immer neuer
 Lebensglück und Lebensmuth.
 Heil, denn, Heil dem hohen Paare
 bei des Silberfestes Glanz,
 Voller Blühe im Lauf der Jahre,
 voller Blüh' der Vermählungskranz,
 Seine Rosen welken nimmer
 bis des Silbers sanfter Schimmer
 Sich verklärt zum reinsten Gold.
 Liebe fühlt sich nicht mehr einsam.
 Heil, denn, Heil dem hohen Paare
 bei des Silberfestes Glanze,
 Seine Rosen blühen stets. Heil!

Nr. 3 – Chor

So juble denn mein Hochgesang
 dem Tage sel'ger Lust;
 Erschalle mächtig Freudenklang,
 laut aus froh bewegter Brust;
 Und jedem Preußen heilig sei
 der Tag der heut' erstand,
 Daß neue Hoffnung er verleih
 dem ganzen Vaterland,
 Daß mit des stillen Glückes Theil
 unser hohes Königshaus
 Der breite sich des Friedens Heil
 reich auf uns, auf alle uns aus.
 Wenn voll durch Einigkeit beglückt
 mit mild versöhntem Sinn,

Jedes Auge dann dankend blickt
auf König [und auf] Königin.
O sel'ger Tag
der breitet aus des Friedens Heil;
Wenn voll durch Einigkeit beglückt
mit mild versöhntem Sinn,
Jedes Auge dann dankend blickt
auf König [und auf] Königin.
Und jedem Preußen heilig sei
der Tag der heut' erstand,
Daß neue Hoffnung er verleih
dem ganzen Vaterland.
So juble denn mein Hochgesang
dem Tage sel'ger Lust;
Dem hohen Paar stets Glück und Heil.
Heil! Heil! Dem hohen Paar!

**3. Festival Hymn for the Twenty-Fifth Wedding Anniversary of Their Majesties
the King and Queen of Prussia. For Solo Voices and Chorus (A Cappella) (Text
by Karl Winkler) – 1848**

No. 1 – Chorus

You! You who reign in eternal splendor
Beyond space and time,
You who forged the marriage bond
Of this loving royal couple
Who stood before You in piety
And love twenty-five years ago,
Look down with kindness upon those
Who today are standing before You again,
To serve you with praise and gratitude
And to travel life's pathway with confidence;
May Your mercy never be far
From their guiding star,
May it lead them lovingly and graciously
To their ultimate goal at the end of life.
You! You who reign in eternal splendor
Beyond space and time,
You who forged this marriage bond,
Look down with kindness.

No. 2 – Sextet with Chorus

May love reside upon the throne,
No longer isolated and alone;
May love entwine its loveliest roses
Into the royal crown,
May love envelop their faithful hearts
With innocent affection every day,
May love ever grant them

Renewed vitality and courage in life.
So let us honor the noble couple
Through the splendor of this festival,
The course of years is in full bloom,
Their wedding garland is in full bloom,
Its roses will never fade
Until the soft luster of the silver
Transforms itself into purest gold.
Love is no longer alone.
So let us honor the noble couple
Through the splendor of this festival,
Its roses will bloom forever. All hail!

No. 3 – Chorus

So let my noble song extol
The happy pleasures of this day;
Let mighty transports of joy resound
Loudly from ecstatic hearts,
And let every Prussian be blessed
On the occasion we celebrate today,
That renewed hope may suffuse
The entire fatherland,
That with the tranquil bliss
Of our exalted royal family
The bounty of peace may be spread
Lavishly upon us, upon us all.
When deeply blessed through harmony
With a gentle and forgiving disposition,
Every eye then looks with gratitude
At the King [and at the] Queen.
O blissful day
That spreads the bounty of peace;
When deeply blessed through harmony
With a gentle and forgiving disposition,
Every eye then looks with gratitude
At the King [and at the] Queen.
And let every Prussian be blessed
On the occasion we celebrate today,
That renewed hope may suffuse
The entire fatherland.
So let my noble song extol
The happy pleasures of this day;
Long life and happiness to the royal couple!
Hail! Long live the royal couple!

4. Friedericus Magnus. Lied für Chor und Orchester. Einlage für *Ein Feldlager in Schlesien*, am Tag der Einweihung Des Denkmals von Christian Daniel Rauch für Friedrich Den Großen, Berlin, 31 Mai 1851 (Lied von Ludwig Rellstab) – 1851

“Für solchen König Blut und Leben!”
 Wird stets des Preußen Walspruch sein!
 Groß allem Großen hingegeben,
 Wusst’ er im Kleinsten Groß zu sein,
 Des Dankes Zoll, den wir ihm bringen,
 Wie warm er sei, wer hat deß Acht.
 Die ganze Nachwelt wird es singen,
 Was er gewollt, was er vollbracht.
 Und wenn sich stolz der Tag erneuet,
 Der seines Herrschens Anfang war,
 Noch nach Jahrhunderten gefeiert
 Sei er von fernster Enkel Schaar,
 Wie Dank und Liebe uns durchdringen,
 Für die er jetzt gesorgt, gewacht.
 Die ganze Nachwelt wird es singen,
 Was er gewollt, was er vollbracht.
 Der Lorbeer wird sein Haupt umkränzen,
 In Erz steigt seines Denkmals Pracht,
 Doch dauern, der als Erzes Glänzen
 Durchstrahlt sein Ruhm die Sternennacht.
 Ob unsre Stimmen fern verklingen,
 Vergessen in des Grabes Nacht,
 Die ganze Nachwelt wird es singen,
 Was er gewollt, was er vollbracht.

4. Friedericus Magnus. Song for Chorus and Orchestra. An Insertion for *Ein Feldlager in Schlesien*, at The Dedication of the Monument to Frederick the Great by Christian Daniel Rauch, Berlin, 31 May 1851 (Words by Ludwig Rellstab) – 1851

“Our blood and life for such a king!”
 Will always Prussia’s motto be!
 The greatest of the great was resolute,
 His grandeur came with little effort,
 This show of gratitude that we bring him
 Is owed to his cautious forethought,
 Future generations will sing of him:
 What he envisioned he accomplished.
 And the glorious day that marked
 The beginning of his reign
 Will still be celebrated a century hence
 By a distant multitude of descendents;
 Gratitude and love flow through us today
 For what he cared about, worried over.

Future generations will sing of him:
 What he envisioned he accomplished.
 A laurel branch encircles his brow,
 His glorious statue soars upward in bronze,
 And like the gleam of bronze his fame
 Will endure and will light up the starry night.
 Though our voices will be silenced,
 Lost in the darkness of the tomb,
 Future generations will still sing of him:
 What he envisioned he accomplished.

**5. Ode an Rauch zur Einweihung des Denkmals Friedrich des Großen.
 Für Solostimmen, Chor und Orchester (August Kopisch) – 1851**

Steht auf und empfängt mit Feiergesang,
 Lobpreisend, den Mann,
 Der die Stadt, der das Land
 Durch belebtes Gebild
 In Erz wie in Marmor verherrlicht!
 O Muse! Du liebst ihn mit göttlicher Huld,
 Weil so rein er verlangt
 Nach der Schönheit Trank,
 Der Schönheit Muse!
 Voll schenktest Du ein,
 Und führtest den Kelch ihm zum Munde.
 Hört! Hört! Hört!
 Nimmermehr erschuf er vergänglichen Tand,
 Nur Heroen allein,
 Vorkämpfer der Zeit.
 Rings siegend ertönt
 Von ihm die Drommte der Fama.
 Steht auf und empfängt mit Feiergesang,
 Lobpreisend, den Mann,
 Den trefflichen Mann!

Hehr blick' er nun vom kastalichen Quell'
 Auf die Wolken der Zeit und Brausen der Welt,
 Das melodisch verwechselt
 Im balsamischen Haine der Musen.
 Und wo er hindringt in die Lande der Kunst,
 Stets bahn' ihm den Weg
 Der Victorien Schaar,
 Die so fittigstark, so heiter,
 Die so schön er gebildet,
 Bahn' ihm den Weg
 Der Victorien Schaar,
 Die so schön er gebildet.
 Rings siegend ertönt von ihm
 Die Drommte der Fama.

Nimmer erschuf er vergänglichen Tand,
 Nur Heroen allein,
 Die Vorkämpfer der Zeit;
 Es ertönet von ihm rings umher
 Die Drommte der Fama.
 Steht auf und empfängt mit Feiergusang,
 Lobpreisend, den Mann,
 Den trefflichen Mann!

5. Ode to Rauch for the Dedication of the Monument to Frederick the Great. For Solo Voices, Chorus and Orchestra (August Kopisch) – 1851

Arise and welcome with solemn hymn
 And praise the man
 Who has exalted our city and country
 With lifelike creations
 In bronze and marble!
 O Muse, you've bless him with heavenly favor,
 For he so innocently yearned
 For the draught of beauty,
 Of beauty, O Muse!
 You filled his cup to the brim
 And guided it to his lips.
 Hark! Hark! Hark!
 He never created ephemeral trifles,
 Only heroes,
 Champions of time.
 The trumpets of fame
 Resound around him triumphantly.
 Arise and welcome with solemn hymn
 And praise the man,
 The remarkable man!

He now looks down imposingly from the empyrean heights
 On the clouds of time and the bustle of the world,
 Which melodiously fades away
 Into the perfumed grove of the Muses.
 And wherever he journeys in the land of art
 The multitude of victors
 That he so powerfully, so perfectly,
 So magnificently created
 Always make way for him;
 The multitude of victors
 That he so magnificently created
 Make way for him.
 The trumpets of fame
 Resound around him triumphantly.
 He never created ephemeral trifles,
 Only heroes,

Champions of time;
 The trumpets of fame
 Resound around him triumphantly.
 Arise and welcome with solemn hymn
 And praise the man,
 The remarkable man!

6. Opfer Hymnus an Den Zeus (Ludwig Rellstab) – 1851

Erschalle Gesang mit tönendem Laut,
 Lobpreisend den Gott,
 Der Blitze Gewalt in der mächtigen Hand,
 Den Erdkreis allwaltend beherrscht!
 Dir beugt sich das Knie
 An dem Opfer Altar,
 Dir erfüllt sich die Schaaale
 Mit goldenem Wein!
 Wir bringen sie dar
 Die Spende der Ehrfurcht und Liebe!
 Du, Zeus!

Du thronst über Wolken,
 Im hohen Olymp,
 Von den Göttern verehrt!
 Im strahlenglanz, hoch im Olymp!
 Dich feiert Gesang,
 Von Sterblichem Munde erschallend,
 Dich feiert Gesang,
 Von Sterblichem Munde Gesang!
 Zeus! Zeus!

Du thronst über Wolken
 Im hohen Olymp,
 Von den Göttern verehrt,
 Dir ertönet Gesang,
 Aus der Sterblichem Munde erschallend!
 Ja, Feiergesang mit tönendem Laut,
 Lobpreise den Gott,
 Lobpreise den mächtigen,
 Blitze versendenden Gott!
 Hehr blickest Du vom olympischen Sitz
 Auf die Wolken der Zeit
 Und das Brausen der Welt,
 Das melodisch verwechselt
 In die duftigen Höhen des Aethers!
 Und wohin Du wendest
 Deine göttlichen Blick,
 Erhebt Dich lobpreisend der Sterblichen Schaar,
 Die Dein Götterarm all schirmend,

All umfassend behütet!
 Dein göttlicher Arm,
 Die beschirmend behütet
 Dein göttlicher Arm!
 Dich feiert Gesang
 Von Sterblichem Munde erschallend,
 Von Sterblichem Munde Gesang!
 Zeus! Zeus!

Du thronst über Wolken im hohen Olymp,
 Von den Göttern verehrt,
 Dir ertönet Gesang,
 Tönt Gesang aus Sterblichem Munde erschallend!
 Ja, Feiergesang mit tönendem Laut,
 Lobpreise, den Gott
 Der Blitze versenden,
 Mächtig allherschenden Gott!

6. Hymn of Consecration to Zeus (Ludwig Rellstab) – 1851

Let hymns ring out with thunderous sound
 In praise of the god
 Who holds the lightning in his mighty hand,
 Who rules the earth all-powerfully!
 We bend our knee to you
 Upon the sacrificial altar,
 We fill to you our cups
 With golden wine!
 We offer to you
 The homage of our reverence and love!
 You, O Zeus,

Reign above the clouds,
 On high Olympus,
 Venerated by the gods,
 In radiance, on high Olympus!
 Songs resounding from mortal lips
 Extol you,
 Songs extol you,
 Resounding from mortal lips!
 Zeus! Zeus!

You reign above the clouds,
 On high Olympus,
 Venerated by the gods,
 Songs ring out to you,
 Resounding from mortal lips!
 Yes, let a solemn hymn fill the air,
 Praise the god,

Praise the mighty,
 The lightning wielding god!
 You look down majestically from your Olympian seat
 On the clouds of time
 And the bustle of the world,
 Which melodiously fades away
 Into the misty heights of the ether!
 And wherever you turn
 Your heavenly gaze
 You meet with exaltation from the mortal throng,
 Which your all-sheltering, all-embracing
 Divine arm keeps safe!
 Your divine arm,
 Which protects and keeps safe,
 Your divine arm!
 Songs resounding from mortal lips
 Extol you,
 Songs from mortal lips!
 Zeus! Zeus!

You reign above the clouds, on high Olympus,
 Venerated by the gods,
 Songs ring out to you,
 Songs resounding from mortal lips!
 Yes, let hymns ring out with thunderous sound
 In praise of the god
 Who sends the lightning,
 The mighty, omnipotent god!

**7. Maria und Ihr Genius Kantate zur Feier der Silbernen Hochzeit Ihrer
 Königlichen Hoheiten des Prinzen und der Prinzessin Carl von Preußen. Für
 Sopran und Tenor-Soli und Chor und Orchester (Gedichtet von Goldtammer) –
 1852**

No. 1 – Chor

Erschienen ist der freudenreiche Tag,
 Zum zweiten Brautfest schmücken sich die Hallen,
 Mit Gaben, die nur Liebe bringt,
 Der Freunde Schaaren festlich wallen
 Und mit des Tages Glanz beschmückt
 Die Fürsten sinnend weilen,
 Ihr Aug' in Freud' und Wehmut blickt,
 Des Lebens Traum lässt es vorüber eilen.

No. 2 – Lied (Maria - Sopran)

Du hast dich einst zu mir geneigt,
 Und mit der Myrthe grünen Zweigen
 Mir fern ein lieblich Bild gezeigt,
 Ein Bild so schön, so wie dein eigen;

Und als ich mich mit deinem Schmuck geziert,
Die Myrthe mit der Ros' verbunden,
Da hast du leise meine Stirn berührt
Und beide um meine Haupt gewunden.
D'rauf nahte mir dein lieblich Bild,
In deinen Zauber es zu kleiden
Hast du mein Leben reich erfüllt
Mit deiner Liebe Himmelsfreuden
Du gabst mir was die Seele liebt,
Des Hauses Glück den Heil'gen Frieden
Und zu dem Seegen den er giebt,
Hast du der Krone Glanz beschieden.
Dem Strahl der Mittagssonne weicht
Des jungen Morgens Rosenschimmer,
Die Myrthe welkt, die Rose bleicht,
Bald sinkt vielleicht der Tag für immer.
O holde Zeit, o gold'ner Traum,
Die Myrthe grün, die Flur voll Lieder.
Ach, die Rose roth wie Morgensaum,
O gieb den Schmuck der Braut mir wieder.

No. 3 – Arioso (Genius - Tenor)

Maria, höre was sein Genius spricht:
Der ew'gen Liebe Himmelsblüthen
Sie welken, sie vergehen nicht,
Die stillen Wächter, die sie hüten,
Du trägst sie in der eignen Brust.
Des Weibes Treu, des Weibes Tugend,
Des frommen Herzens, heil'ge Lust,
Sie bürgen dir die stete Jugend.

No. 4 – Solo mit Chor

Der Rose Roth, der Myrthe Grün,
Dem frischen Schmuck der jungen Bräute,
Nur Silberglanz ist ihm verliehn
Daß Tugend, Reinheit er bedeute.
So soll er Deine Stirn umziehen,
So wie die Kronen dieser Erde
Damit er einst im Abendglühn
Zum Goldglanz der Verheißung werde.
Der Rose Roth, der Myrthe Grün,
Dem frischen Schmuck der jungen Bräute,
Nur Silberglanz ist ihm verliehn
Daß Tugend, Reinheit er bedeute.
So soll er Deine Stirn umziehen,
So wie die Kronen dieser Welt
Damit er einst im Abendglühn
Zum Goldglanz der Verheißung werde.

7. Maria and Her Guardian Spirit. Cantata For The Silver Wedding Anniversary of Their Royal Highnesses The Prince and The Princess Karl of Prussia. For Soprano and Tenor Soli, Chorus and Orchestra (Poem by Goldtammer) – 1852

No. 1 – Chorus

The joyous day has arrived,
The halls are decorated for the second wedding celebration,
Throngs of friends, bearing gifts
That only love produces, have travelled festively from afar,
And adorned in the radiance of the day
The sovereign couple stands reminiscing.
Their memory recalls both joy and sorrow,
The dream of life has passed by so quickly.

No. 2 – Song (Maria - soprano)

You once bowed to me,
And holding a green myrtle branch
You seemed to me a loving image,
An image so handsome, so like your own;
And as I adorned myself with your finery,
The myrtle with the rose entwined,
You gently touched my forehead
And placed them both around my brow.
Then your beloved image drew near me,
You filled my life with riches,
You clothed it in your magic spell,
With your love, your heavenly joy
You gave me what my soul desired:
Domestic happiness and divine peace;
And to the blessings that these confer
You've added the splendor of the crown.
The rosy shimmer of the early morning
Gives way to the brightness of the midday sun,
The myrtle wilts, the rose fades,
Soon, perhaps, the sun will set for ever.
O treasured time, O golden dream,
The myrtle green, the lea filled with song,
Ah, the rose as red as dawn's first light,
Oh, give back to me the young bride's finery.

No. 3 – Arioso (Guardian Spirit – tenor)

Maria, hear what your guardian spirit has to say:
The divine blossom of eternal love
Never wilts, never fades,
Within your own breast you carry
The silent caretaker who watches over them.
Feminine sincerity, feminine virtue,
The innocent, pious delight of your heart
Guarantee you perpetual youth.

No. 4 – Solo with Chorus

The rose's red, the myrtle's green,
 The young bride's white trousseau,
 Only the luster of silver has been added,
 It represents virtue and fidelity.
 Thus will your brow be adorned
 As with an earthly crown,
 And then some day in the evening glow
 The promise will turn to gold.
 The rose's red, the myrtle's green,
 The young bride's white trousseau,
 Only the luster of silver has been added,
 It represents virtue and fidelity.
 Thus will your brow be adorned
 As with an earthly crown,
 And then some day in the evening glow
 The promise will turn to gold.

**8. Nice À Stephanie Hommage Pour l'anniversaire de S.A.I. Madame la Grande
 Duchesse Stéphanie de Bade, exécuté chez Madame La duchesse de Sagan, à
 Nice, le 26 Déc. 1857(Paroles De Léon Pillet) – 1857**

Récitatif (soprano)

A l'heure où sur d'autres rivages
 S'amassent les sombres nuages,
 Semant l'orage et les frimas,
 Ici, pour fêter Stéphanie,
 Allons cueillir dans la prairie,
 Comme aux beaux jours verte et fluerie,
 La rose éclore sur ses pas!

Couplets (soprano)

Simple et modest autant que bonne
 Elle agréera l'humble couronne
 Que par nos mains Nizza lui donne,
 (avec chœur)
 Nizza, beau pays, ses amours,
 Nizza, dont la plage embaumée
 De la revoir fière et charmée,
 Fête hôtesse bien-aimée,
 Qu'elle voudrait garder toujours!
 (avec chœur)
 Ah! pour toujours, plage embaumée,
 Sois ses amours, ah! toujours!
 Pour elle écartant les nuages,
 Soleil, à l'abri des orages,
 Fais sur ces fortunés rivages,

(avec chœur)

Sourire un éternel printemps!
 Du devoir si la loi cruelle
 Loin de toi, Nizza, la rappelle,
 Nizza, son palais préféré,
(avec chœur au but de la pièce)
 Qu'un doux regret vers toi l'attire.
 Je reviendrai, je reviendrai!
 Joie et bonheur à Stéphanie,
 Pour ses bienfaits partout bénie!
 Joie et bonheur, dans ce beau pays,
 Ses amours, son souvenir vivra toujours;
 Joie et bonheur à Stéphanie,
 Son souvenir vivra toujours!

8. Nice's Tribute to Stephanie Cantata for the Birthday of H.I.H. Madame The Grand Duchess Stephanie of Baden, Performed at the Home of Madame The Duchess of Sagan, At Nice, 26 December 1857 (Text by Léon Pillet) – 1857

Recitative (soprano)

At this moment when dark clouds
 Are gathering on other shores,
 Bringing storms and wintry blasts,
 We here, to pay homage to Stephanie,
 Are going to the meadow to pick
 Fresh blooming roses, as we do
 In the green and florid season of warmth!

Couplets (soprano)

As simple and modest as she is good,
 She'll accept the humble crown
 That Nizza offers her through our hands,

(with chorus)

Nizza, lovely land, her sweet abode,
 Nizza, whose perfumed shore,
 The precious and delightful realm
 Of our sweet and beloved visitor,
 Would hope to keep her here forever!

(with chorus)

Ah, forever, O perfumed shore,
 Be her beloved abode forever, ah!
 Dispersing the clouds for her,
 O sun, create an eternal springtime
 On these blissful shores

(with chorus)

Sheltered from the storms!
 If the inflexible law of duty
 Calls her away from you, Nizza,
 Let a gentle yearning draw her back to you,

(with chorus to the end of the piece)
 Nizza, to her favorite palace.
 I'll return, I'll return!
 Happiness and long life to Stephanie
 For her well-known kindnesses!
 Happiness and long life, in this lovely land,
 Her memory will live on forever;
 Happiness and long life to Stephanie,
 Her memory will live on forever!

**9. Festgesang zur Feier des 100jährigen Geburtsfestes von Friedrich Schiller.
 Für Soli, Chor, und Orchester(Ludwig Pfau) – 1859**

Tenor Solo

Wohl bist Du uns geboren,
 Gestorben bist Du nicht.
 Du lebst so unverloren
 Wo deutsche Zunge spricht.
 Du giebst uns, großer Meister,
 Ein enig Vatersland
 Die Bruderschaft der Geister,
 Das ist der Einheit Band!

Sopran Solo

Dein Wort hat uns gestählet,
 Dein Lied uns Trost gebracht!
 Dein Hauch hat uns beseelet
 Am großen Tag der Schlacht!
 Das ist der Kettenbrecher
 Der uns den Geist befreit!
 Das ist der Kettenbrecher
 Der uns den Geist befreit!

Quatuor (Sopran, Alt, Tenor, Bass)

(Bass)
 Du hast in ew'ge Töne
 Das flüch'ge Wort gebannt!
 Höchste Menschen Schöne
 Die höchste Kraft gewandt!
 (Alle Vier)
 Hell brennt in deutschen Busen
 Dein heilig Feuer noch,
 Die Liebste Deiner Musen,
 Das war die Freiheit doch.

Chor

Nie hat der Dichtung Flamme
 Ein edler Haupt geschmückt!
 Du hast den ganzen Stamme

Dein Siegel aufgedrückt.
 Wenn des Gedankens Größe
 Den Stamm in Splitter schlug,
 So ist für Deutschlands Blöße
 Dein Purpur groß genug.
 Das Volk kann nicht verderben,
 Das solche Männer zeugt!
 Den Du gesäet der Saame,
 Er schießt in Aehren auf,
 Gesegnet sei dein Name
 Du, Deutschlands liebster Sohn!
 Ihr Völker nah und ferne,
 Jauchzt unterm Himmelszelt!
 Sprich, Genius, dein Werde
 Bis jede Schranke fällt!
 Die Menschheit und die Erde,
 Ein Volk, ein Land, ein Ziel!

9. Commemorative Song for the Centenary Celebration of Friedrich Schiller's Birth. For Soloists, Chorus and Orchestra (Ludwig Pfau) – 1859

Tenor Solo

You are truly ours by birth,
 You have never died.
 You remain unforgotten
 Wherever German is spoken.
 You've given us, esteemed master,
 A united country;
 Our common brotherhood
 Is our bond of unity!

Soprano Solo

Your word has tempered us,
 Your song has brought us comfort!
 Your genius has inspired us
 On the fateful day of battle!
 That is the breaker of chains
 Which sets our spirit free!
 That is the breaker of chains
 Which sets our spirit free!

Quartet (Soprano, Alto, Tenor, Bass)

(Bass)

You captured the fleeting word
 In everlasting sounds!
 The greatest human beauty
 Became the greatest strength!

(All Four)

Your sacred fire still burns

Brightly in the German breast,
But the most beloved of your muses
Was freedom.

Chorus

Never did the flame of imagination
Adorn a nobler head!
You have left your mark
On the entire nation.
If ever a conflict of thoughts
Should break the nation asunder,
Your moral genius will be enough
To safeguard Germany's vulnerability.
People cannot destroy
What men like you create,
For you sowed the seeds
That have grown into fields of grain.
May your name be blessed,
You, Germany's most beloved son!
O people near and far,
Rejoice under the vault of heaven!
O genius, repeat your message
Until every barrier falls!
Humanity and the earth,
One people, one nation, one goal!

(Compilation and translations copyright Robert Ignatius Letellier and Richard
Arsenty)